

# 100-2 大葉大學 完整版課綱

## 基本資訊

|           |              |            |                |
|-----------|--------------|------------|----------------|
| 課程名稱      | 歐語翻譯(二)      | 科目序號 / 代號  | 0897 / ULF3051 |
| 開課系所      | 歐洲語文學系       | 學制 / 班級    | 大學日間部3年1班      |
| 任課教師      | 劉鴻政          | 專兼任別       | 專任             |
| 必選修 / 學分數 | 必修 / 2       | 畢業班 / 非畢業班 | 非畢業班           |
| 上課時段 / 地點 | (一)78 / J520 | 授課語言別      | 中文             |

## 課程簡介

使學生得以步掌握翻譯策略及技巧。





## 課程大綱

- 1.翻譯欣賞與批評
- 2.翻譯實務練習

## 基本能力或先修課程

-

## 課程與系所基本素養及核心能力之關連

-  歐洲基本語言能力
-  歐洲專業語言能力
-  歐洲區域性文化素養
-  歐洲整體性文化素養

## 教學計畫表

| 系所核心能力       | 權重(%)<br>【A】 | 檢核能力指標(績效指<br>標)   | 教學策略 | 評量方法及配分<br>權重 | 核心能力<br>學習成績<br>【B】 | 期末學習<br>成績<br>【C=B*A<br>】 |
|--------------|--------------|--|------|---------------|---------------------|---------------------------|
| 歐洲基本語言能<br>力 | 55%          | 具有順暢的視聽理解能<br>力<br>具有流利的口語溝通能<br>力<br>具有廣泛的文字閱讀能<br>力<br>具有適切的書寫表達能<br>力 |      |               |                     |                           |

具有合宜的翻譯詮釋能力

|          |     |              |                 |          |         |    |
|----------|-----|--------------|-----------------|----------|---------|----|
|          |     |              | 講述法             | 期中考: 50% | 加總: 100 | 55 |
|          |     |              |                 | 期末考: 50% |         |    |
| 歐洲專業語言能力 | 35% | 具有歐語專業語言應用能力 | 實務操作(實驗、上機或實習等) | 作業: 100% | 加總: 100 | 35 |

|           |    |                             |      |                 |         |   |
|-----------|----|-----------------------------|------|-----------------|---------|---|
| 歐洲區域性文化素養 | 5% | 認識德、法語區之區域性文化，以強化歐語基本語言應用能力 | 小組討論 | 課程參與度:<br>100%  | 加總: 100 | 5 |
| 歐洲整體性文化素養 | 5% | 認識歐洲整體性文化，以強化歐語專業語言應用能力     | 小組合作 | 小組合作狀況:<br>100% | 加總: 100 | 5 |

### 成績稽核

作業: 35%

期中考: 27.5%

期末考: 27.5%

課程參與度: 5%

小組合作狀況: 5%

### 教科書(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

| 書名   | 作者  | 譯者 | 出版社 | 出版年  |
|------|-----|----|-----|------|
| 歐語翻譯 | 劉鴻政 |    | 美代子 | 2011 |

### 參考教材及專業期刊導讀(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

| 書名 | 作者 | 譯者 | 出版社 | 出版年 |
|----|----|----|-----|-----|
|----|----|----|-----|-----|

無參考教材及專業期刊導讀

### 上課進度

| 週次 | 教學內容       | 分配時數(%) |    |    |    |    |
|----|------------|---------|----|----|----|----|
|    |            | 講授      | 示範 | 習作 | 實驗 | 其他 |
| 1  | -          |         |    |    |    |    |
| 2  | Lektion 15 |         |    |    |    |    |
| 3  | Lektion 16 |         |    |    |    |    |
| 4  | Lektion 17 |         |    |    |    |    |
| 5  | Lektion 18 |         |    |    |    |    |
| 6  | Lektion 19 |         |    |    |    |    |
| 7  | Lektion 20 |         |    |    |    |    |
| 8  | 期中考        |         |    |    |    |    |
| 9  | Lektion 21 |         |    |    |    |    |
| 10 | Lektion 22 |         |    |    |    |    |
| 11 | Lektion 23 |         |    |    |    |    |
| 12 | Lektion 24 |         |    |    |    |    |
| 13 | Lektion 25 |         |    |    |    |    |
| 14 | Lektion 26 |         |    |    |    |    |
| 15 | Lektion 27 |         |    |    |    |    |
| 16 | Lektion 28 |         |    |    |    |    |

